



# SZAMOSÚJLAK

Református templom

Biserica reformată

Reformierte Kirche

Calvinist church



Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-România  
Határon Átnyúló Együttműködési  
Program 2007-2013  
Programul De Cooperare  
Transfrontalieră  
Ungharia-România 2007-2013

**Európai Unió**  
Európai Regionális Fejlesztési Alap  
**Uniunea Europeană**  
Fondul European de Dezvoltare Regională



Két ország, egy cél, közös siker!

Două țări, un scop, succes comun!





Ⓗ A Szamos jobb partján fekvő faluban 1329-ben már állt a templom. A kisméretű keletelt épület jórészt jelenleg is középkori formájában áll. Téglalap alrajzú hajójához keletről azonos szélességű, a nyolcszög öt oldalával záródó, kétszakaszos szentély csatlakozik. A templom két periódusban épült, az első a XIII. század végén, a második a XIV. század elején. A későbbi átalakítás legkésőbb a XIV. század közepén történt. Ebből az időből származnak a hajó és a szentély ablakai. A templom berendezése a XIX. századból származik. Az 1990-es kezdődött helyreállítást Europa Nostra-díjban részesítették.

Ⓘ În satul aflat pe malul drept al râului Someș, exista deja o biserică în anul 1329. Lăcașul, de dimensiuni mici și orientat est-vest, a fost moștenit de comunitatea reformată a locului. Aspectul medieval al actualei biserici reformate este dat de structura uninavată, cu închidere estică în cinci laturi ale unui octogon, și de prezența

contraforturilor. Până la mijlocul secolului al XIV-lea, se pare că biserica a cunoscut două etape de construcție. Din cea de-a doua perioadă provin ferestrele navei și ale sanctuarului. Mobilierul a fost confecționat în secolul al XIX-lea. Calitatea restaurării începute în anul 1990 a fost apreciată prin acordarea premiului Europa Nostra.

Ⓙ Die Kirche des am rechten Ufer des Flusses Someș (ung. Szamos) gelegenen Dorfs ist seit 1329 bezeugt. Der kleine, geostete Kirche ist zum großen Teil in ihrer mittelalterlichen Gestalt erhalten. An das rechteckige Kirchenschiff schließt sich in gleicher Breite ein zweijochiger, mit fünf Seiten des Achtecks geschlossener Chor an. Die Kirche wurde in zwei Bauabschnitten errichtet, der erste ist auf das ausgehende 13. Jahrhundert, der zweite auf das frühe 14. Jahrhundert zu datieren. Der spätere Umbau muss spätestens Mitte des 14. Jahrhunderts stattgefunden haben: Aus dieser Zeit stammen die Fenster



im Schiff und Chorraum. Die Kircheneinrichtung stammt aus dem 19. Jahrhundert. Die Wiederherstellung der Kirche begann 1990 und wurde mit dem Europa-Nostra-Preis ausgezeichnet.

Ⓚ The church was already standing on the right bank of the Szamos River in 1329. The small, east-facing building still appears today in its medieval form. Its nave has a rectangular floor plan, and a two-bay sanctuary of the same width extends from it, terminating in five sides of an octagon. The church was built in two periods: at the end of the 13<sup>th</sup> century and at the beginning of the 14<sup>th</sup>. The later remodeling took place at the latest in the middle of the 14<sup>th</sup> century, and the nave and the windows of the sanctuary date to this period. The furnishings of the church are from the 19<sup>th</sup> century. The restoration work, which began in 1990, earned a Europa Nostra prize.